

# *Christmas 2023 Pastoral Messages*



“Світло Різдва” ~ Оригінал роботи Олега Лобурака з Коломиї, Україна. Використано з дозволу художника.  
“Light of Christmas” ~ Original work of Oleh Lobourak from Kolomyia, Ukraine. Used with permission of the artist.

## *Різдво 2023 Пастирські послання*

**CHRISTMAS PASTORAL LETTER  
OF HIS BEATITUDE SVIATOSLAV**

**Most Reverend Archbishops and Metropolitans,  
God-loving Bishops, Very Reverend Clergy, Venerable Monastics,  
Dearly Beloved Brothers and Sisters,  
in Ukraine and throughout the world**

*Therefore the Lord himself will give you a sign.  
Behold, the virgin shall conceive and bear a son,  
and shall call his name Immanuel. (Is. 7:14)*

**Christ is born! Glorify Him!**

**Beloved in Christ!**

In this time of war, we, the Ukrainian people need a sign, a sign of hope – that God is with us, that God's life-giving power is stronger than the deadly power of the enemy fighting against us. In the Holy Scriptures, the birth of a child is a sign of hope from God! Today throughout the world the Church proclaims: "But as he [Joseph] considered these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, 'Joseph, son of David, do not fear to take Mary as your wife, for that which is conceived in her is from the Holy Spirit... She will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins.' All this took place to fulfil what the Lord had spoken by the prophet: 'Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall call his name Immanuel' (which means, God with us)" (Mt. 1:20, 22-23).

Isaiah prophesied about Christ: "For to us a child is born, to us a son is given; and the government shall be upon his shoulder, and his name shall be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace" (Is. 9:6). As often happens with God's promises, the fulfillment of the prophecy exceeds all human expectations because the Child that is born is not just an ordinary human child but the Son of God! He is the living God present among us. What is now being sent to humankind is not only a sign and symbol of hope – the Lord Himself comes to ensure and fulfill this hope. He comes as a baby in whom is God's power and might, God's authentic peace for all humanity, and for Ukraine in particular. The eternal God becomes man, one of us, for all time. So indeed, God is with us!

*Angels rejoice in heaven, and people exalt today,  
and all creatures leap with joy  
because of the birth of the Lord Saviour in Bethlehem;*

*for all deceit of idolatry has ceased,  
and Christ reigns forever.*

We must live with the hope of Christ, overcoming all challenges and trials. Even when it seems to us that the world around us is collapsing, when the enemy's deceitful propaganda suggests to us that we have no future, we still hope against hope – because God is with us! The Holy Apostle Paul reminds us: "Jesus Christ is the same yesterday and today and forever" (Heb. 13:8). If we have Christ, we have a future that no one can take away from us.

The Almighty God comes into the world even now, this year, in His Nativity, in the body of a defenseless, weak child, to dispel fear before the strong and powerful of this world. God does not force anyone to anything but captivates us with his beauty and light, joy and peace. He appears to us today as a weak and vulnerable baby so that we accept Him, love Him, and tenderly embrace Him – embrace the One who envelops us with His love. How wondrous are God's plans! The Ruler of the world, the Prince of Peace is the Child of God! So, in the Nativity of Christ, we can already see today that our future is not to be feared – it is full of peace, joy, tenderness, grace, and love, as we sing in the carol:

*And the bright star cries out to the world:  
The Messiah brings joy and happiness!  
To Bethlehem hasten all of you now,  
To welcome God in a poor cave!*

God makes Himself dependent on people. He becomes a child so that we, taking up the mission of Mary, His Mother, and Joseph the Betrothed, protect Him from all dangers, all the Herods of this world. We feel the same responsibility today regarding the children of the war in Ukraine. This is the most vulnerable segment of our society, and the trauma of war in children is the most complex. There are millions of women and children among Ukrainian refugees and internally displaced persons. Among the various types of humanitarian crises are the education and upbringing of children under the constant threat of rockets and bombs, poorly implemented school programs, stolen years of childhood innocence, and freedom from worry. We will protect our children in every way available to us! At the same time, let us remember that their spiritual wounds are healed in love, both in their family and in the family of God's children – in the Church of Christ. Let our church communities be a safe space for children, free from all forms of violence and contempt for human life, because to accept a child in the name of God is to accept the newborn Christ.

Dreaming of a bright future for our children, we must understand that for our people true victory is not only the liberation of territories and secured borders. Winning the war means creating a safe spiritual space of hope for the Ukrainian family, unafraid to give birth to children in their native land. Let every Ukrainian child be for us a sign of hope from God and of our faith in a blessed future.

On this joyful day of Christ's Nativity, "let us commend ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God." May all those imprisoned and held captive know that we have not forgotten them and continue to pray for them. May all the wounded and traumatized experience the joy of our Savior's birth and God's healing touch. May the relatives and friends of those who have gone missing without trace never doubt the Lord's closeness to them.

With Christ in our hearts, already today let us plan to rebuild all that has been destroyed—both physical and spiritual, so that our brothers and sisters, scattered around the world, do not lose hope of returning home, but, on the contrary, dream of their active participation in the revival of the country. But above all, let all the children of our nation know how much God loves them, and that with God's love even the greatest evil can be overcome.

From the bottom of my heart, I impart on you all my fatherly blessing, and wish each of you, from the youngest to the oldest, the authentic joy of the children of God, a tasty kutia, a merry celebration of Christ's Nativity, and a happy, peaceful, and blessed New Year!

Christ is born! Glorify Him!

† SVIATOSLAV

Given in Kyiv  
at the Patriarchal Cathedral of the Resurrection of Christ,  
on the day of the Holy Praiseworthy Apostle Andrew the First-called  
the 30<sup>th</sup> of November in the 2023<sup>rd</sup> Year of our Lord



Image Courtesy of: <https://orthochristian.com/67164.html>

## РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ БЛАЖЕННІШОГО СВЯТОСЛАВА

**Високопреосвященним архієпископам і митрополитам,  
боголюбивим єпископам, всечесному духовенству,  
преподобному монашеству, возлюбленим братам і сестрам,  
в Україні та на поселеннях у світі суцям**

*Оце ж сам Господь дасть вам знак:  
Ось дівця зачала, і породить сина  
і дасть йому ім'я Еммануїл (Іс. 7, 14).*

**Христос народився! Славимо Його!**

### **Дорогі в Христі!**

Під час війни ми, український народ, потребуємо знаку, – знаку надії, що Бог є з нами, що життєдайна Господня сила сильніша від смертоносної сили ворога, який воює проти нас. У Святому Письмі народження дитини – знак надії від Бога! Сьогодні по всьому світу Церква проголошує: «І от, коли він [Йосиф] це задумав, ангел Господній з'явився йому уві сні й мовив: “Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа”... А сталося все це, щоб здійснилось Господнє слово, сказане пророком: “Ось, діва матиме в утробі й породить сина, і дадуть йому ім'я Еммануїл, що значить: З нами Бог!”» (Мт. 1, 20. 22-23).

Про Христа пророкував Ісаїя: «Бо хлоп'ятко нам народилося, сина нам дано; влада на плечах у нього; і дадуть йому ім'я: Чудесний порадник, сильний Бог, Отець довічний, Князь миру» (Іс. 9, 5). Як часто буває з Божими обітницями, сповнення пророцтва перевищує всі людські сподівання, бо Дитя, яке народжується, – це не тільки звичайне людське маля, а Син Божий! Він – живий Бог, присутній серед нас. Вже не лише знак чи символ надії посилається людині – сам Господь приходить, щоб запевнити і здійснити цю надію. Він приходить як немовля, у якому – Божа сила і могутність, справжній Божий мир для людства загалом і для України зокрема. Вічний Бог стає людиною, одним із нас, на всі часи. Отож справді, з нами Бог!

*На небі лικують ангели,  
І люди нині радіють,  
Та веселяться всі створіння з народженого у Вифлеємі Спаси-Господа.  
Бо всяка омана ідольська скінчилася,  
Христос же панує навіки (Стихира на литії свята).*

Христовою надією ми маємо жити, долаючи всі виклики і випробування. Навіть коли нам здається, що світ довкола нас валиться, коли оманлива ворожа пропаганда навіює нам, що в нас немає майбутнього, ми все ж таки проти надії надіємося – бо з нами Бог! Святий апостол Павло нагадує нам: «Ісус Христос учора й сьогодні – той самий навіки» (Євр. 13, 8). Якщо маємо Христа – маємо майбутнє, якого ніхто не зможе в нас відібрати.

Всемогутній Бог приходять на світ і нині, у своєму цьогорічному Різдві, у тілі беззахисної, слабкої дитини, щоб розвіяти страх перед сильними і могутніми цього світу. Бог не примушує нікого до нічого, а захоплює нас своєю красою і світлом, радістю і миром. Він являється нам сьогодні як немічне і вразливе немовля, щоб ми Його прийняли, любили й ніжно пригорнули, – пригорнули Того, хто нас огортає своєю любов'ю. Які дивні плани Божі! Володар світу, Князь миру – це Боже Дитятко! Отож у Різдві Христовому бачимо вже сьогодні, що наше майбутнє не є страшним – воно сповнене миром, радістю, ніжністю, благодаттю і любов'ю, як співаємо в колядці:

*А ясна зоря світу голосить:  
Месія радість, щастя приносить!  
До Вифлеєма спішіть всі нині,  
Бога витайте в бідній ясині!*

Бог себе робить залежним від людей. Він стає дитиною для того, щоб ми, перейнявши місію Марії, Його Матері, і Йосифа Обручника, захищали Його перед усіма небезпеками, усіма Іродами цього світу.

Таку саму відповідальність ми відчуваємо сьогодні стосовно дітей війни в Україні. Це найбільш вразлива частина нашого суспільства, і травма війни в дітей – найскладніша. Серед українських біженців і внутрішньо переміщених осіб – мільйони жінок із дітьми. Серед різних видів гуманітарної кризи – освіта і виховання дітей під безнастанною загрозою ракет і бомб, не виконані належно шкільні програми, вкрадені роки дитячої невинності й безтурботності. Усіма можливими і доступними нам способами захистімо наших дітей! Пам'ятаймо при цьому, що їхні душевні рани лікуються в любові як у сім'ї, так і в родині дітей Божих – у Христовій Церкві. Хай наші церковні спільноти будуть безпечним простором для дітей, вільним від будь-якого насилля та зневаги людського життя, адже прийняти дитину в ім'я Боже – це прийняти новонародженого Христа.

Мріючи про світле майбутнє для наших дітей, маємо зрозуміти, що справжня перемога нашого народу – це не лише звільнення територій та безпечні кордони. Перемогти у війні означає створити безпечний духовний простір надії для української сім'ї, яка не боїтиметься народжувати дітей на рідній землі. Хай кожна українська дитина буде для нас знаком надії від Бога і нашої віри у благословенне майбутнє.

У цей радісний день Різдва Христового «самих себе, і один одного, і все життя наше

Христу-Богові віддаймо». Хай знають усі поневолені та полонені, що ми про них не забуваємо і за них молимося. Хай усі поранені й травмовані відчують радість народження Спаса світу і цілющий Божий дотик. Хай не сумніваються в Господній близькості рідні та близькі тих, хто пропав безвісти.

Із Христом у серці вже сьогодні плануємо відбудовувати все зруйноване – фізичне і духовне, щоб наші брати і сестри, які розбіглися по світах, не втрачали надії на повернення додому, а навпаки, щоб мріяли про свою живу участь у відродженні країни. Та понад усе, хай знають усі діти нашого народу, як сильно їх любить Господь і що з Божою любов'ю можна подолати найбільше зло.

Від щирого серця уділяю всім вам своє батьківське благословення та бажаю кожному з вас, від наймолодшого до найстаршого, справжньої радості дітей Божих, смачної куті, веселих свят Різдва Христового та щасливого, переможного, мирного і благословенного прийдешнього року!

Христос народився! Славимо Його!

† СВЯТОСЛАВ

Дано в Києві,  
при Патріаршому соборі Воскресіння Христового,  
у день Святого всехвального апостола Андрія Первозваного,  
30 листопада 2023 року Божого



Stained Glass located in St. Joseph's Ukrainian Catholic Church, Winnipeg, Manitoba, Canada

**Ukrainian Catholic Archeparchy of Winnipeg**  
**Українська Католицька Архиепархія в Вінніпегу**  
**2023 PASTORAL GREETINGS**  
**OF THE UKRAINIAN CATHOLIC BISHOPS OF CANADA**  
**ON THE OCCASION**  
**OF THE FEAST OF THE NATIVITY OF OUR LORD**

To the Very Reverend Clergy, Monastics and Religious Sisters and Brothers, Seminarians and  
Laity of the Ukrainian Catholic Church in Canada

Christ is Born! Let us Glorify Him!

“Glory to God in the highest heaven, and on earth  
peace among those whom he favors!” (Luke 2:14)

Dear Sisters and Brothers,

As we celebrate the Feast of the Nativity of Our Lord, we do so with a sense of wonder in our hearts. The story of the birth of Jesus serves as a constant reminder of God’s love for us.

To express God’s boundless love for us, God appears among us in the person of his own son, Jesus Christ. God with us. Emmanuel. And in this we rejoice!

This year, we celebrate Christmas in the midst of much unrest in the world, in Ukraine, the Middle East and the Holy Land – the very birthplace of Our Saviour, Afghanistan, Central African Republic, Ethiopia, Libya, Mali, Somalia, South Sudan, Syria, and elsewhere.

Peace. We long for peace.

Jesus, at his birth, comes into the world as the Prince of Peace, in fulfillment of the prophecy of Isaiah: “For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace” (Isaiah 9: 6).

Jesus is the Prince of Peace. He comes into the world as the great peacemaker among humanity. He teaches in the Beatitudes, “Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God” (Matthew 5: 9). At his death, he tells his disciples, “Peace I leave with you; my peace I give to you” (John 14: 27).

On that very first Easter, we are told: “When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, ‘Peace be with you.’” (John 20: 19).

Alongside other powerful names such as Wonderful Counselor, Mighty God, and Eternal Father, Jesus is given the title Prince of Peace, indicating one of His many roles — the One who is the leader of peace and offers it to others.

As we celebrate Jesus’ birth this Christmas, let us thank God for the gift of peace. And let us honour the Prince of Peace by continuing to be peacemakers in the world, starting within our own families and among our friends and neighbours.

The story is told about an old rabbi who once asked his students how one could recognize the time when night ends and day begins. One student asked, “Is it when, from a great distance, you can tell a dog from a sheep?” “No,” said the rabbi. Another student asked, “Is it when, from a great distance, you can tell a date palm from a fig tree?” “No,” said the rabbi. “Then,” the students asked, “When is it?” The rabbi answered, “It is when you look into the face of any human creature and see your brother or sister there. Until then, night is still with us.

Ah, to see brother or sister in all! This is the call of all humanity!

Yet, we live in a world that is all too often filled with horrific examples of communities torn apart: hunger and starvation, ethnic cleansing, segregation, genocide, drug wars, tougher immigration, and so on.



Still, there is plenty of food and work for everyone in the world if we but share our common wealth and recognize that we are all brothers and sisters. We are not alone but are related with others all around the world. We belong to the family of God, and it is the love of God that binds us together.

This Christmas, we remember those that fight for peace in the world. We remember the joy that peace brings, and we pray for peace and a for better world, especially in those places where there is conflict today. We pray for a day when we can truly call each other brother and sister.

As we celebrate the Feast of the Nativity of Our Lord, may Christ, truly bless you and your family with peace, love and joy, now and in the New Year!

### **Christ is Born! Glorify Him!**

*Given on December 6, 2023*

*On the Feast of St. Nicholas, the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia*

+ Lawrence Huculak, OSBM  
Metropolitan Archbishop of Winnipeg

+ David Motiuk (author)  
Eparchial Bishop of Edmonton

+ Bryan Bayda, C.S.s.R.  
Eparchial Bishop of Toronto

+ Michael Kwiatkowski  
Eparchial Bishop of New Westminster

+ Michael Smolinski, C.S.s.R.  
Bishop-Elect of Saskatoon

+ Andriy Rabiy  
Auxiliary Bishop of Winnipeg

+ Michael Wiwchar, C.S.s.R.  
Bishop Emeritus of Saskatoon

+ Stephen Chmilar  
Bishop Emeritus of Toronto



**Christ is Born!**  
**Христос Рождается!**

Ukrainian Catholic Archeparchy of Winnipeg  
Українська Католицька Архиепархія в Вінніпеґу  
2023 ПАСТОРАЛЬНЕ ПОСЛАННЯ  
УКРАЇНСЬКИХ КАТОЛИЦЬКИХ ЄПІСКОПІВ КАНАДИ  
НА РАДІСНИЙ ПРАЗНИК  
РІЗДВА ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА

Всечеснішим отцям, преподобному монашеству, братам та сестрам у Христі!  
Христос Народився! Славимо Його!

*«Слава на висотах Богу й на землі мир людям Його владобання» (Лк 2:14)*

Дорогі сестри та брати,

Коли ми святкуємо свято Різдва Христового, ми робимо це з почуттям подиву в наших серцях. Історія народження Ісуса служить постійним нагадуванням про Божу любов до нас.

Щоб виявити безмежну Божу любов до нас, Бог з'являється серед нас в особі свого Сина Ісуса Христа. Бог з нами. Еммануїл. І цьому ми радіємо!

Цього року ми святкуємо Різдво посеред великої нестабільності та жорстокості у світі, - в Україні, на Близькому Сході та на Святій Землі – на батьківщині нашого Спасителя, в Афганістані, Центральноафриканській Республіці, Ефіопії, Лівії, Малі, Сомалі, Південному Судані, Сирії та інших місцях.

Мир. Ми так прагнемо миру.

Ісус, у час свого народження, приходять у світ як Князь миру, на сповнення пророцтва Ісаї: «Дитя бо народилося нам, Син даний нам; влада лежить на його плечах; і Він названий Порадником Чудним, Богом могутнім, Отцем вічності, Князем миру» (Іс. 9:6). Ісус є Князем миру. Він приходять у світ як великий миротворець серед людства. У Нагірній проповіді Христос навчає блаженство: «Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться» (Мт. 5:9). Після смерті Ісус каже своїм учням: «Мир залишаю вам; мир мій даю вам» (Ів. 14:27). На ту саму першу Пасху нам сказано у Святому Писанні: «Коли настав вечір того дня, першого дня тижня, і двері дому, де зібралися учні, були замкнені зі страху перед юдеями, прийшов Ісус і став серед них. і сказав їм: Мир вам!» (Ів. 20:19). Поряд з іншими визначними іменами, такими як Чудовий Порадник, Могутній Бог і Вічний Батько, Ісус отримав титул Князь миру, що вказує на одну з Його багатьох ролей — Той, Хто є провідником миру і дає його іншим.

Святкуючи народження Ісуса цього Різдва, подякуймо Богові за дар миру. І давайте шанувати Князя миру, продовжуючи бути миротворцями у світі, починаючи з наших власних родин та серед наших друзів і сусідів.

Розповідають про старого рабина, який якось запитав своїх учнів, як можна розпізнати час, коли закінчується ніч і починається день. Один студент запитав: «Чи це коли на великій відстані можна відрізати собаку від вівці?» «Ні», - сказав рабин. Інший студент запитав: «Чи можна з великої відстані відрізати фінікову пальму від фігового дерева?» «Ні», - сказав рабин. «Тоді, - запитали студенти, - коли це?» Рабин відповів: «Це коли ти дивишся в обличчя будь-якої людської істоти і бачиш там свого брата чи сестру. До тих пір ніч ще з нами.»

Ах, побачити брата чи сестру в усьому! Це заклик всьому людству!

Проте ми живемо у світі, який надто часто сповнений жажливих прикладів розриву спільнот: війни, голод і недоїдання, етнічні чистки, сегрегація, геноцид, нарковійни, жорсткіша імміграція, тощо.

Тим не менш, у світі є більш ніж достатньо їжі та роботи для всіх, якщо ми тільки могли б ділитися спільним багатством і визнаємо, що всі ми брати і сестри. Ми не самотні, ми пов'язані з іншими у всьому світі. Ми належимо до Божої родини, і любов до Бога об'єднує нас.

Цього Різдва ми згадуємо тих, хто бореться за мир у світі. Ми пам'ятаємо про радість, яку приносить мир, і молимося за мир і кращий світ, особливо в тих місцях, де сьогодні є війни, особливо в Україні. Ми молимося за день, коли ми справді зможемо називати одне одного братам і сестрою.

Святкуючи свято Різдва нашого Господа, нехай Христос справді благословить вас і вашу родину миром, любов'ю і радістю, сьогодні та в Новому році!  
Христос Народився! Славимо Його!

*Дано 6 грудня 2023 року*

*на празник св. Миколая Чудотворця, архієпископа Мир Лікійських*

**+Лаврентій** Гуцуляк, ЧСВВ  
Митрополит-Архієпископ Вінніпезький

**+Давид** Мотюк (автор)  
Єпарх Едмонтонський

**+Браян** Байда, ЧНІ  
Єпарх Торонтонський

**+Михайло** Квятковський  
Єпарх Нью Вестмінстерський

**+Михайло** Смолінський, ЧНІ  
Єпарх-номінант Саскатунський

**+Андрій** Рабій  
Єпископ-помічник Вінніпезький

**+Михайло** Вівчар, ЧНІ  
Єпарх-емерит Саскатунський

**+Степан** Хміляр  
Єпарх-емерит Торонтонський



*Wishing you a Merry Christmas and  
Happy New Year!*

*Вітаємо Вас з Різдвом Христовим  
Та Новим роком!*

Image Courtesy of: <https://ukraineiyivpavilion.ca/>